

# Terminología Astronómica

POR

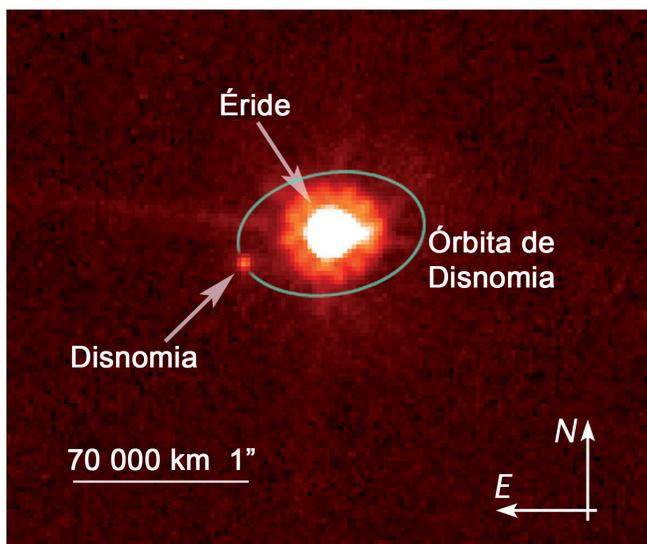
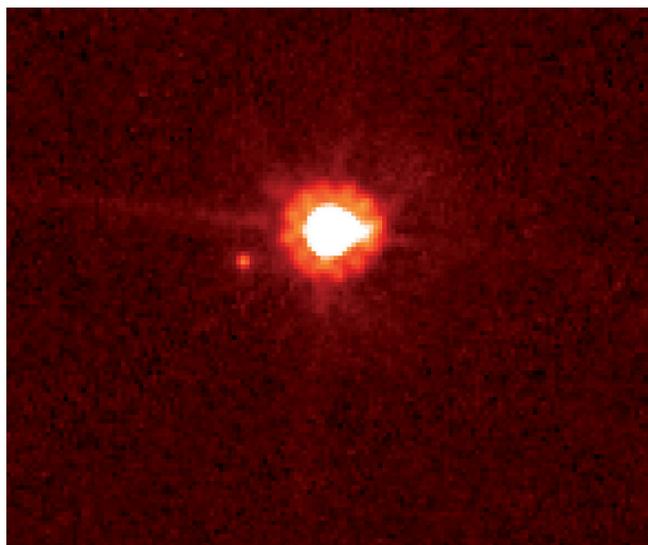
Comisión de Terminología  
de la Sociedad Española  
de Astronomía

## ¿Eris o Éride?

El planeta enano 136199 aparece en la nomenclatura oficial de la Unión Astronómica Internacional (UAI) como Eris. Cuando se designa un astro con un nombre de la mitología clásica, la UAI adopta la ortografía del latín. Además, en inglés casi siempre se emplea también la forma latina tal cual. Pero en

pero ambas están en uso y se deben dar por correctas. Sin embargo, Eris posee poca masa fónica y su terminación en *is* resulta impronunciable para una parte considerable de los hablantes de nuestra lengua, argumentos que tal vez podrían inclinar la balanza a favor de la forma larga. Por cierto, la ortografía correcta en castellano para el satélite de Éride,

castellano ambos términos poseen tradicionalmente significados bien distintos: mientras *abertura* se utiliza para referirse al «diámetro útil de un instrumento óptico», *apertura* se usa para definir la «acción de abrir». No obstante, las ediciones más recientes del Diccionario de la Real Academia reflejan las dudas de la comunidad de hablantes y matizan esta



El planeta enano Éride y su satélite Dysnomia observados por el Telescopio Espacial Hubble. El brillo tan reducido de Éride (magnitud visual superior a 23) requiere para su observación telescopios de gran apertura. (NASA, ESA y M. Brown –Caltech–)

castellano utilizamos formas adaptadas de casi todos estos nombres. Así, empleamos Quirón, Caronte, Ícaro o Aquiles para referirnos a los cuerpos que la UAI llama Chiron, Charon, Icarus y Achilles. Si el inglés calca el nominativo de los nombres latinos, el castellano evolucionó a partir del genitivo, y la misma tendencia predomina en los nombres mitológicos. Por eso decimos Caronte, y no \*Carón, o Marte, y no \*Mars. Esta regla no es rigurosa, como lo demuestra que usemos Quirón pero no \*Quironte, o que en ciertos nombres convivan en castellano ambas formas, como Faetón y Faetonte. El caso de Eris o Éride es análogo a este último. El espíritu del castellano favorecería quizá la forma derivada del genitivo, Éride,

llamado oficialmente (136199) Eris I Dysnomia, es: Dysnomia.

*Tanto Eris como Éride son denominaciones correctas para el planeta enano con número 136199. La forma trisílaba es pronunciable por toda la comunidad de hablantes y es más fiel al espíritu etimológico tradicional del castellano.*

## ¿Abertura o apertura?

El diámetro del objetivo de un telescopio recibe en inglés el nombre de *aperture of the telescope*. Cuando se procedió a traducir este término al castellano surgió el debate sobre qué opción sería más conveniente, si *abertura* o *apertura* del telescopio. En

distinción tradicional. A pesar de ello, parece lógico recomendar mantener este interesante matiz de nuestro léxico, no dejándonos influir por la similitud con el término inglés *aperture*.

Cuanto más grande es la abertura de un telescopio, mayor cantidad de luz es capaz de captar, lo que permite observar objetos más débiles o más lejanos.

*Aunque la RAE autorice ambas formas, para referirse al diámetro de un instrumento óptico recomendamos el uso del término **abertura**, frente a **apertura**. A*

Participa en los debates sobre terminología en [www.sea-astronomia.es/Foro](http://www.sea-astronomia.es/Foro)